

Проблема перевода фразеологических единиц в романах К. Воннегута

Арустамян Яна Юрьевна

преподаватель

Национальный университет Узбекистана, Ташкент, Узбекистан

E-mail: Yanalara@mail.ru

Фразеология составляет наиболее живую, яркую и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологических оборотов обладает экспрессивной окраской. Даже стилистически нейтральные фразеологизмы отличаются национальным своеобразием и могут приобретать экспрессивные значения в контексте. Более того, фразеология – один из факторов, присущих художественным произведениям и значительно усложняющих их перевод. Бывают случаи, когда фразеологизмы не отражены в специальных словарях, либо образуются спонтанно, в индивидуально-авторском словотворчестве. Кроме этого, задача осложняется еще и тем, что необходимо не только распознать фразеологический оборот, но и правильно его передать, сохранив по возможности и форму, и содержание.

К настоящему моменту вопрос фразеологии достаточно изучен. Существуют классификации фразеологических единиц (ФЕ), основанные на семантических, грамматических, стилистических и других признаках. Перед нами не стоит задача изучить вопрос фразеологии в глобальном масштабе – мы лишь рассмотрим определённые классификации, которые помогут нам при разборе примеров употребления фразеологических единиц и их перевода.

Семантическая классификация была предложена в 1940-х годах В.В. Виноградовым. Классификация была построена на выделении трёх типов фразеологических единиц:

- 1) фразеологические сочетания (*green cheese; fall into rage; flash of hope*);
- 2) фразеологические единства (*skeleton at the feast*);
- 3) фразеологические сращения (*lead apes in hell*).

Позднее А. Кунин добавил к этой классификации ещё два уровня: промежуточная категория между фразеологическими единствами и фразеологическими сращениями (обороты, в которых ведущий компонент мотивирован, а остальные – немотивированны: *it is raining cats and dogs*) и промежуточная категория между фразеологическими сочетаниями и фразеологическими единствами (обороты с несвободным значением одного или двух компонентов: *run wild; go hot and cold*) [2].

Несколько иной подход к классификации фразеологизмов предложил, основываясь на прагматических задачах, В.С. Виноградов [1]:

- 1) лексические фразеологизмы (*стреляный воробей; сматывать удочки*) – воспроизводятся в речи в качестве готовых лексических единиц, эквивалентных различным частям речи; за каждой такой единицей закрепляется обобщенно-целостное значение;
- 2) предикативные фразеологизмы (*шла в мешке не утаишь*) – как правило, законченные предложения, закрепившиеся в языке в виде устойчивых формул;
- 3) компаративные фразеологизмы (*красный как рак; свежий как огурчик*) – устойчивые сравнения.

Для практики переводоведения, на наш взгляд, наиболее приемлема классификация В.С. Виноградова, которая дает больше возможностей для компонентного анализа ФЕ, и, следовательно, помогает найти оптимальное решение при переводе ФЕ не зарегистрированных во фразеологических словарях.

Основываясь на приведенных выше классификациях, мы отобрали наиболее интересные примеры. Хотя в данном случае мы разделили все примеры на три условные группы, руководствуясь способами передачи фразеологических единиц на русский язык:

- 1) фразеологические единицы, переводимые эквивалентными фразеологическими единицами;
- 2) фразеологические единицы, переводимые описательно;
- 3) обычные сочетания оригинала, передаваемые в переводе фразеологизмами.

В первой группе оказались примеры фразеологических единиц, которые переводчик сумел передать при помощи абсолютных либо частично совпадающих эквивалентов, которые в русском языке также принадлежат к фразеологии. В случае отсутствия равноценного эквивалента, переводчик подбирал фразеологизмы, сходные по характеру образности внутренней формы (*A penny saved is a penny earned – Грош сбережешь – заработаешь грош*). Вторая группа примеров отразила те случаи, когда невозможно было подобрать соответствующую фразеологическую единицу в языке перевода, не нарушив форму оригинала. Подобные примеры переводчик передавал описательно (*let the adventure run its full course – пусть будет, что будет*). Третья группа объединила примеры, когда переводчик с целью сохранения стилистической окраски того или иного отрывка, передавал обычные лексические сочетания фразеологическими оборотами, сохраняя при этом прагматическое значение оригинала (*got roaring drunk – нализались до чертиков*).

Как показал наш анализ, наиболее удачными примерами перевода можно считать первую группу, т.к. в тех случаях, когда переводчик намеренно избегал употребления фразеологических оборотов, либо добавлял тропы там, где их не наблюдалось в оригинале, несколько искажалась адекватность текста перевода тексту оригинала.

Сравнительный анализ примеров употребления фразеологических единиц показал, что основными способами, к которым прибегал переводчик для их передачи, были: подбор идентичных фразеологизмов, подбор стилистически эквивалентных сочетаний, описательный перевод, калькирование.

Прагматически обусловленные преобразования имеют своей целью достижение в тексте перевода коммуникативного эффекта, адекватному оригиналу. В результате, сохраняется прагматическое значение исходной единицы, в то время как семантические и синтаксические значения могут существенно измениться.

Литература:

1. Виноградов В.С. Перевод. Общие и лексические вопросы. – М., 2004. – С. 189–200.
2. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М., 1955. – С. 1433–1455.